

1Co 7:17 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Eijmh;ekastw wβ ejnevisen o.kurioβ, ekaston wβ kekl hken o.βeoβ, ouwβ peripateitw: kai;ouwβ ej taiβ ejkl hsiarib pasarib diatassomai.
- 只要照主所分給各人的，和神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。
- 不過，主怎樣分給各人，神怎樣呼召各人，各人就要照著去行事為人。我也這樣吩咐各教會。
- Only, as the Lord has assigned to each one, as God has called each, in this manner let him walk. And so I direct in all the churches.
- However that may be, let each of you lead the life that the Lord has assigned, to which God called you. This is my rule in all the churches.
- Nevertheless, each one should retain the place in life that the Lord assigned to him and to which God has called him. This is the rule I lay down in all the churches.

1Co 7:18

- peritetmhmerob tiβ ejkl hqh;mh;epispasqw. ej akrobustia/kekl htaitiβ;mh;peritemnesqw.
- 有人已受割禮蒙召呢，就不要廢割禮；有人未受割禮蒙召呢，就不要受割禮。
- 有人受了割禮而蒙召的嗎？他就不要遮掩割禮的記號。有人未受割禮而蒙召的嗎？他就不要受割禮。
- Was any man called when he was already circumcised? He is not to become uncircumcised. Has anyone been called in uncircumcision? He is not to be circumcised.
- Was anyone at the time of his call already circumcised? Let him not seek to remove the marks of circumcision. Was anyone at the time of his call uncircumcised? Let him not seek circumcision.
- Was a man already circumcised when he was called? He should not become uncircumcised. Was a man uncircumcised when he was called? He should not be circumcised.

1Co 7:19

- h.peritomh;oujlew ejstin, kai;h.akrobustia oujlew ejstin, aj l a;thwhsiβ ejtol wh qeou!.
- 受割禮算不得甚麼，不受割禮也算不得甚麼，只要守神的誡命就是了。
- 割禮算不得甚麼，沒有割禮也算不得甚麼，要緊的是遵守神的命令。
- Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but what matters is the keeping of the commandments of God.
- Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing; but obeying the commandments of God is everything.
- Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing. Keeping God's commands is what counts.

1Co 7:20

- ekaston ej th'kl hsei h.ekl hqh ej tauth menetw.
- 各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要守住這身分。
- 各人蒙召的時候怎樣，他就應當保持原來的情况。
- Each man must remain in that condition in which he was called.
- Let each of you remain in the condition in which you were called.
- Each one should remain in the situation which he was in when God called him.

1Co 7:21

- doulob ejkl hqhβ;mhvsoi mel etw: aj l # eijkai;duwasai ej euqeroβ genesqai, mal l on crhsai.
- 你是作奴隸蒙召的嗎？不要因此憂慮；若能以自由，就求自由更好。
- 你蒙召的時候是作奴僕的嗎？不要為此煩惱。但如果你能夠得到自由，就要把握這機會。
- Were you called while a slave? Do not worry about it; but if you are able also to become free, rather do that.
- Were you a slave when called? Do not be concerned about it. Even if you can gain your freedom, make use of your present condition now more than ever.
- Were you a slave when you were called? Don't let it trouble you--although if you can gain your freedom, do so.

1Co 7:22

- o.jar ej kuriw/kl hqeiβ doulob apel euqeroβ kuriou ejstin: ohoiwβ o.β euqeroβ kl hqeiβ doulob ejstin Xristou!.
- 因為作奴僕蒙召於主的，就是主所釋放的人；作自由之人蒙召的，就是基督的奴僕。
- 因為作奴僕的蒙了主的呼召，就是屬於主的自由人了；照樣，自由的人蒙了呼召，他就是基督的奴僕了。
- For he who was called in the Lord while a slave, is the Lord's freedman; likewise he who was called while free, is Christ's slave.
- For whoever was called in the Lord as a slave is a freed person belonging to the Lord, just as whoever was free when called is a slave of Christ.
- For he who was a slave when he was called by the Lord is the Lord's freedman; similarly, he who was a free man when he was called is Christ's slave.

1Co 7:23

- timhβ hgorasqhte: mh;givesqe doulob oi ajhrwpwn.
- 你們是重價買來的，不要作人的奴僕。
- 你們是用重價買來的，不要作人的奴僕。
- You were bought with a price; do not become slaves of men.
- You were bought with a price; do not become slaves of human masters.
- You were bought at a price; do not become slaves of men.

1Co 7:24

- ekastōs ej wēkl hq̄h, ajel foiyej toutw/menetw para:qew/
- 弟兄們，你們各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要在神面前守住這身分。
- 弟兄們，你們各人蒙召的時候怎樣，就應當在 神面前保持這原來的情况。
- Brethren, each one is to remain with God in that condition in which he was called.
- In whatever condition you were called, brothers and sisters, there remain with God.
- Brothers, each man, as responsible to God, should remain in the situation God called him to.

## 1Co 7:25

- Peri:de:tw̄h parqew̄wn epitaq̄hn kuriou ouk̄ esw, gnw̄wn de:diōwmi w̄b̄ h̄j eh̄mew̄s upo:kuriou pistōs eihai.
- 論到童身的人，我沒有主的命令，但我既蒙主憐恤能作忠心的人，就把自己的意見告訴你們。
- 關於守獨身的女子，我沒有主的命令，但我既然蒙了主的憐憫，成為可信靠的人，就把我的意見提出來。
- Now concerning virgins I have no command of the Lord, but I give an opinion as one who by the mercy of the Lord is trustworthy.
- Now concerning the unmarried, I have no command of the Lord, but I give my opinion as one who by the Lord's mercy is trustworthy.
- Now about virgins: I have no command from the Lord, but I give a judgment as one who by the Lord's mercy is trustworthy.

## 1Co 7:26

- Nomizw ouh̄ touto kal on uparcein dia:th̄n ehestw̄san ajagkhn, oē kal on ajqrwpw̄/to:ouw̄s eihai.
- 因現今的艱難，據我看來，人不如守素安常才好。
- 爲了目前的困難，我認爲人最好能保持現狀。
- I think then that this is good in view of the present distress, that it is good for a man to remain as he is.
- I think that in view of the present distress it is well for a person to remain as he is.
- Because of the present crisis, I think that it is good for you to remain as you are.

## 1Co 7:27

- dedesai gunaikiw̄h:zhtei l usin: lelusai apo:gunaikōw̄h:zhtei gunaika.
- 你有妻子纏著呢，就不要脫離；你沒有妻子纏著呢，就不要求妻子。
- 你已經有了妻子嗎？就不要想擺脫。你還沒有妻子嗎？就不要去找妻子。
- Are you bound to a wife? Do not seek to be released. Are you released from a wife? Do not seek a wife.
- Are you bound to a wife? Do not seek to be free. Are you free from a wife? Do not seek marriage.
- Are you married? Do not seek a divorce. Are you unmarried? Do not look for a wife.

## 1Co 7:28

- ej̄n de:kai:gamhsh̄s, ouc̄ h̄artēs: kai:ej̄n gh̄mh̄n parqew̄s, ouc̄ h̄arten. q̄l iyin de:th̄/sarki:ēxousin oi:toioutoi, ej̄w̄:de:uōwh̄ feidomai.
- 你若娶妻，並不是犯罪；處女若出嫁，也不是犯罪。然而這等人肉身必受苦難，我卻願意你們免這苦難。
- 如果你娶妻子，這不是犯罪；如果處女出嫁，也不是犯罪。不過，這樣的人要受肉體上的苦難，我卻不願你們受這苦難。
- But if you marry, you have not sinned; and if a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have trouble in this life, and I am trying to spare you.
- But if you marry, you do not sin, and if a girl marries she does not sin. Yet those who marry will have worldly troubles, and I would spare you that.
- But if you do marry, you have not sinned; and if a virgin marries, she has not sinned. But those who marry will face many troubles in this life, and I want to spare you this.

## 1Co 7:29

- touto devf̄hmi, ajel foiyo:kairōs sunestal mew̄s ej̄stir: to:loipon iēa kai:oi:beontēs gunaikās w̄b̄ mh:eeontēs ἴwsin,
- 弟兄們，我對你們說，時候減少了。從此以後，那有妻子的，要像沒有妻子；
- 弟兄們，我是說時候不多了。從今以後，有妻子的要像沒有妻子的，
- But this I say, brethren, the time has been shortened, so that from now on those who have wives should be as though they had none;
- I mean, brethren, the appointed time has grown very short; from now on, let those who have wives live as though they had none,
- What I mean, brothers, is that the time is short. From now on those who have wives should live as if they had none;

## 1Co 7:30

- kai:oi:kl̄ aiontēs w̄b̄ mh:kl̄ aiontēs, kai:oi:caivontēs w̄b̄ mh:caivontēs, kai:oi:ajporazontēs w̄b̄ mh:katevontēs,
- 哀哭的，要像不哀哭；快樂的，要像不快樂；置買的，要像無有所得；
- 哀哭的要像不哀哭的，快樂的要像不快樂的，買了東西的要像一無所得的，
- and those who weep, as though they did not weep; and those who rejoice, as though they did not rejoice; and those who buy, as though they did not possess;
- and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no goods,
- those who mourn, as if they did not; those who are happy, as if they were not; those who buy something, as if it were not theirs to keep;

## 1Co 7:31

- kai:oi:crw̄w̄menoi ton kosmon w̄b̄ mh:katacrw̄w̄menoi: paragei gar to:sch̄ma tou'kosmou toutou.
- 用世物的，要像不用世物；因爲這世界的樣子將要過去了。

- 享用世上百物的要像沒有享用的一樣，因為這世上的情況都要過去。
- and those who use the world, as though they did not make full use of it; for the form of this world is passing away.
- and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the form of this world is passing away.
- those who use the things of the world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away.

## 1Co 7:32

- qelw de;uhab ajnerimnouß eihai. o.ßgamoß merimna'ta;tou'kuriou, pwß ajresh/tw'kuriw/
- 我願你們無所掛慮。沒有娶妻的，是為主的事掛慮，想怎樣叫主喜悅；
- 我願你們無所掛慮。沒有娶妻子的人，掛念的是主的事，想怎樣去得主喜悅；
- But I want you to be free from concern. One who is unmarried is concerned about the things of the Lord, how he may please the Lord;
- I want you to be free from anxieties. The unmarried man is anxious about the affairs of the Lord, how to please the Lord;
- I would like you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the Lord's affairs--how he can please the Lord.

## 1Co 7:33

- o.ße;gamhsaß merimna'ta;tou'kosmou, pwß ajresh/th'unaikiy
- 娶了妻的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫妻子喜悅。
- 但娶了妻子的人是為世上的事掛慮，想怎樣去討妻子的歡心，
- but one who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife,
- but the married man is anxious about worldly affairs, how to please his wife,
- But a married man is concerned about the affairs of this world--how he can please his wife--

## 1Co 7:34

- kai;memevistai. kai;h.junh;h.ßgamoß kai;h.pargewoß merimna'ta;tou'kuriou, iða h.xadja kai;tw/swmati kai;tw/pneumati: h.ße;gamhsasa merimna'ta;tou'kosmou, pwß ajresh/tw'ajdriv
- 婦人和處女也有分別。沒有出嫁的，是為主的事掛慮，要身體、靈魂都聖潔；已經出嫁的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫丈夫喜悅。
- 這樣他就分心了。沒有結婚的婦女和守獨身的女子，掛念的是主的事，好讓身體和心靈都成為聖潔；但結了婚的婦女是為世上的事掛慮，想怎樣去討丈夫的歡心。
- and his interests are divided. The woman who is unmarried, and the virgin, is concerned about the things of the Lord, that she may be holy both in body and spirit; but one who is married is concerned about the things of the world, how she may please her husband.
- and his interests are divided. And the unmarried woman or girl is anxious about the affairs of the Lord, how to be holy in body and spirit; but the married woman is anxious about worldly affairs, how to please her husband.
- and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world--how she can please her husband.

## 1Co 7:35

- touto de;proß to;uwwh autwh sumforon legw, ouç iða brovon uhih epibatw, aj l a;proß to;euschmon kai;eupavedron tw'kuriw/ aþerispastwß.
- 我說這話是為你們的益處，不是要牢籠你們，乃是要叫你們行合宜的事，得以殷勤服事主，沒有分心的事。
- 我說這話，是為你們自己的益處；我不是要限制你們，而是要你們作合宜的事，一心一意地對主忠誠。
- This I say for your own benefit; not to put a restraint upon you, but to promote what is appropriate and to secure undistracted devotion to the Lord.
- I say this for your own benefit, not to lay any restraint upon you, but to promote good order and to secure your undivided devotion to the Lord.
- I am saying this for your own good, not to restrict you, but that you may live in a right way in undivided devotion to the Lord.

## 1Co 7:36

- Eijdevtiß aßschmoneih epi;thn parqewon autou'nomizei ejan h.xuperakmoß, kai;ouwß ofeivei ginesqai, o.ßtevei poieitw: ouç aþartawe: gameitwsan.
- 若有人以為自己待他的女兒不合宜，女兒也過了年歲，事又當行，他就可隨意辦理，不算有罪，叫二人成親就是了。
- 如果有人認為是虧待了自己的女朋友，她也過了結婚的年齡，而他覺得應當結婚，他就可以照著自己的意思去作，這不是犯罪；他們應該結婚。
- But if any man thinks that he is acting unbecomingly toward his virgin daughter, if she is past her youth, and if it must be so, let him do what he wishes, he does not sin; let her marry.
- If any one thinks that he is not behaving properly toward his betrothed, if his passions are strong, and it has to be, let him do as he wishes: let them marry--it is no sin.
- If anyone thinks he is acting improperly toward the virgin he is engaged to, and if she is getting along in years and he feels he ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. They should get married.

## 1Co 7:37

- oß de;esthen ej th'kardia/autou'edraioß, mh;eww anaykhn, ekousian de;eei peri;tou'ijdiou qel hwatoß, kai;touto kekriken ej th'ijdia/kardia/threih thn eautou'parqewon, kal wß poihsai:
- 倘若人心裡堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裡又決定了留下女兒不出嫁，如此行也好。

- 但如果他心裡堅決，沒有甚麼不得已的原因，又可以控制自己的意志，決心讓女朋友持守獨身；這樣作也是好的。
- But he who stands firm in his heart, being under no constraint, but has authority over his own will, and has decided this in his own heart, to keep his own virgin daughter, he will do well.
- But whoever is firmly established in his heart, being under no necessity but having his desire under control, and has determined this in his heart, to keep her as his betrothed, he will do well.
- But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind not to marry the virgin--this man also does the right thing.

## 1Co 7:38

- w&te kai;o gamizwn thn eautou'parqewon kai w&ß poiei'; kai;o mh:gamizwn kreißson poihsai.
- 這樣看來，叫自己的女兒出嫁是好，不叫她出嫁更是好。
- 所以，那跟自己的女朋友結婚的，作得好，那不結婚的，作得更好。（或譯：“36 如果有人認為待自己的女兒不合適，她也過了結婚的年齡，而且應當這樣行，他就可以照著自己的意思去作，讓她們結婚，這不是犯罪。37 但如果他心裡堅定，沒有甚麼不得已的原因，又有權作主，決心留下自己的女兒，這樣作也是好的。38 所以，那讓自己女兒出嫁的，作得好，那不讓女兒出嫁的，作得更好。”）
- So then both he who gives his own virgin daughter in marriage does well, and he who does not give her in marriage will do better.
- So that he who marries his betrothed does well; and he who refrains from marriage will do better.
- So then, he who marries the virgin does right, but he who does not marry her does even better.

## 1Co 7:39

- Gunh;deutai efj&son crown zh'o bphr'auth&ß: e&an de:koinhqh'o bphw, ej euqera e&stin w&gevei gamhqhai, monon ej& kuriw/
- 丈夫活著的時候，妻子是被約束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，隨意再嫁，只是要嫁這在主裡面的人。
- 丈夫活著的時候，妻子是受約束的；丈夫若死了，她就可以自由地嫁給她願意嫁的人，只是要嫁給主裡的人。
- A wife is bound as long as her husband lives; but if her husband is dead, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord.
- A wife is bound to her husband as long as he lives. If the husband dies, she is free to be married to whom she wishes, only in the Lord.
- A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, but he must belong to the Lord.

## 1Co 7:40

- makariwte&ra de ve&stin e&an ou&w&ß meiw&h/kata;thn e&nhn gnw&whn, dokw'de:kajw;pneuma qeou'eein.
- 然而按我的意見，若常守節更有福氣。我也想自己是被 神的靈感動了。
- 然而照我的意見，倘若她能守節，就更有福了。我想我這話也是 神的靈感動的。
- But in my opinion she is happier if she remains as she is; and I think that I also have the Spirit of God.
- But in my judgment she is happier if she remains as she is. And I think that I have the Spirit of God.
- In my judgment, she is happier if she stays as she is--and I think that I too have the Spirit of God.